

University of Maryland

El marco del foco de hablantes de herencia

Cómo los hispanohablantes de herencia usan maneras
tradicionales o influidas por el inglés en su marco del foco
dentro de una oración

Jake Bremerman

Manel Lacorte

SPAN478A

7 de mayo de 2017

Introducción

Ya se entiende que los hablantes de herencia suelen hablar una variedad de la lengua que es menos prescriptivamente “pura” en el sentido de que las formas que usan a veces tienen alteraciones debido a la influencia de la lengua mayoritaria en la región en la que el hablante vive. El conjunto de estas diferencias es lo que hace que exista otra variedad del español bastante única porque representa una mezcla no solo del español con el inglés sino también con otros dialectos referenciales del español, que son los “originales” que vienen de países principalmente hispanohablantes.

Hay polémica sobre este nuevo dialecto. Aunque las lenguas se hayan influenciado desde hace miles de años, con las definiciones sociales, culturales y políticas más rígidas que existen hoy en día combinadas con la gran presencia de hispanohablantes en Estados Unidos, esta versión del español menos estándar ha causado que un grupo de latinos excluya a hablantes de este dialecto porque no hablan de una forma que respete la cultura “original.” Por otro lado, hablantes de herencia luchan contra estos, diciendo que su forma de hablar la lengua es simplemente otra forma, igual que la forma peruana es diferente a la mexicana.

De todos modos, hay mucha investigación sobre esta variedad, pero no para tomar parte en la polémica y escoger un lado, sino para describir sencillamente los rasgos que la caracterizan. En *El español de los Estados Unidos*, las autoras resumen los resultados de varios estudios, describiendo los rasgos léxicos y sintácticos del habla de hablantes de herencia en Estados Unidos (Escobar y Potowski, 2015). En breve, hay préstamos léxicos del inglés que estos hablantes introducen en sus oraciones. Al nivel sintáctico, existe un fenómeno que se llama “cambio de código” que es cuando un hablante cambia de una lengua a otra inter- o intra-oracionalmente, lo cual deja que frases como “Le dije that I could bring un vino a la party.” Los estudios sobre este cambio también han podido descubrir ciertas “reglas” descriptivas que determinan cuáles cambios serían aceptables o no.

Sin embargo, este libro se enfoca más en conceptos sociolingüísticos respecto a la variedad. Es decir, investiga más su historia y sus consecuencias a niveles individuales,

sociales y políticos. Un tema en concreto que falta tanto en el libro como en otros estudios del campo es el nivel suprasegmental de la fonología que puede variar en hablantes de herencia. Hay varios rasgos en concreto que varían en cuanto al acento y fluidez general del habla pero el presente trabajo se centra en un fenómeno que existe en inglés y que por lo tanto se ve en hablantes de herencia también. Este fenómeno tiene que ver con el foco de una oración y cómo se marca en ambas lenguas.

Revisión Bibliográfica

Para empezar es importante entender qué es un foco y cómo se marca en las dos lenguas. *Narrow Focus on Pre-nominal Modifiers in Spanish: An Optimality-Theoretic Analysis* es un estudio teórico que supone que el foco se marca de otra forma en español que en inglés. El foco de una oración es la parte de la oración que transmite la información más importante según el contexto (Zubizarreta, 1998). El foco se ve más claramente en cuanto a preguntas y respuestas. Por ejemplo, la respuesta a “¿Qué comió tu madre?” podría ser “Mi madre se comió una ensalada.” En este caso, ya sabemos que la madre es el sujeto y que ha comido algo, entonces estas partes de la respuesta no son el foco. No obstante, lo que se comió no se sabe, por eso “ensalada” se vuelve el foco de la oración (Hoot, 2010).

Para los siguientes ejemplos y a través del resto del presente trabajo, se marcará el foco de la oración en corchetes y el acento principal de la oración en negritas. Una almohadilla significa descortesía. En inglés, el orden de la oración es más fijo así que el foco se determina con un acento (Büning, 2009). Es decir, fonológicamente, los hablantes hablan un poco más alto mientras pronuncian esta parte de la oración para marcar el foco (Chomsky and Halle, 1968). El siguiente ejemplo explica este fenómeno:

1. Who bought the car?
 - a. [**Sarah**] bought the car
 - b. # [Sarah] bought the **car**
2. What did Sarah buy?
 - a. Sarah bought [a **car**]
 - b. # **Sarah** bought [a **car**]

3. How many people bought a car?
 - a. [**Three**] people bought a car
 - b. # [Three] **people** bought a car
 - c. # [Three] people bought a **car**

El primer ejemplo demuestra un foco de un sujeto, el segundo es de un objeto y el tercero es del número. En estos ejemplos, el acento debe caer en la misma palabra que el foco.

En español, el acento está a la derecha. Es decir, aunque la palabra a la derecha sea el foco o no, siempre tiene acento. Por ejemplo:

1. María compró una **manzana**
2. Compró una manzana **María**
3. # **María** compró una manzana

Para concordar con esta regla, el foco de la oración suele situarse al final de la oración también.

1. ¿Quién compró el coche?
 - a. Se compró el coche [**María**]
 - b. # [María] compró el **coche**
 - c. # [**María**] compró el coche
2. ¿Qué le dio Juan a Pablo?
 - a. Juan le dio a Pablo [una **manzana**]
 - b. # Juan le dio [una manzana] a **Pablo**
 - c. # Juan le dio [una **manzana**] a Pablo

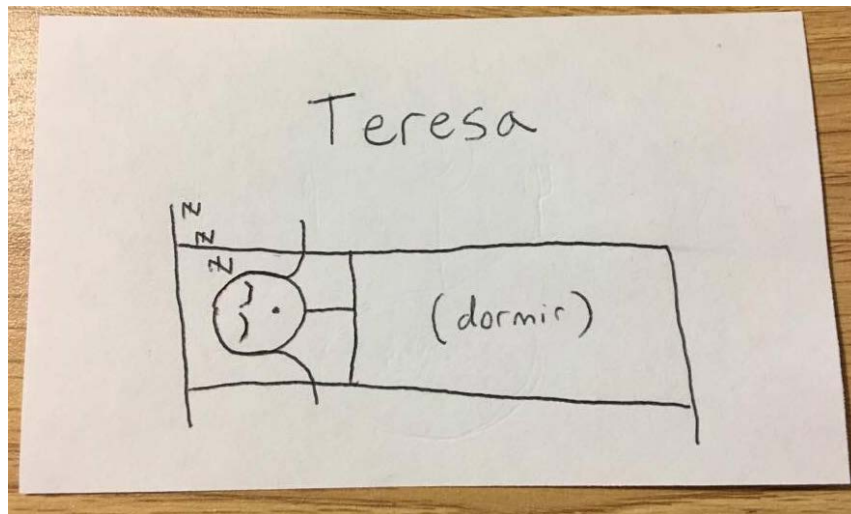
Entonces se puede concluir que lo más natural en español es que el foco y el acento aparezcan al final de la oración. En estos dos ejemplos, las respuestas b y c son descorteses según lo que ocurre en el habla de hablantes nativos. Sin embargo, las repuestas c son las que siguen un sistema inglés. Las respuestas b son como una mezcla de estos sistemas (el orden de la frase sigue el sistema inglés pero el acento a la derecha es característico del español). Por lo tanto, es probable que algunos hablantes de herencia hablen de una de esas formas (b o c). El presente estudio pretende examinar este

fenómeno con participantes verdaderos para descubrir más sobre lo que ocurre en este campo.

Metodología

Los participantes ven una serie de dibujos en los cuales se destacan acciones simples de una o dos personas. Existen una variedad de sujetos, objetos directos e indirectos y verbos para variar las diferentes situaciones gramaticales que los participantes tendrían que describir. Se incluyen dos ejemplos de cada situación en este trabajo para que se entiendan las respuestas probables de hablantes de herencia. El investigador muestra la tarjeta, en la que todos los objetos están etiquetados para que no haya ninguna confusión. Le dice al participante que tiene que responder en una oración completa que contenga todas las palabras presentes en la tarjeta. Luego, hace una pregunta sobre la situación y el participante tiene que responder. Las preguntas están específicamente construidas para que la respuesta tenga un foco. A los participantes también se les graban para luego analizar la posición del foco y del acento.

La primera situación es la más simple en la que solo están presentes un sujeto (el nombre de una persona) y un verbo intransitivo. El primer ejemplo es el siguiente:

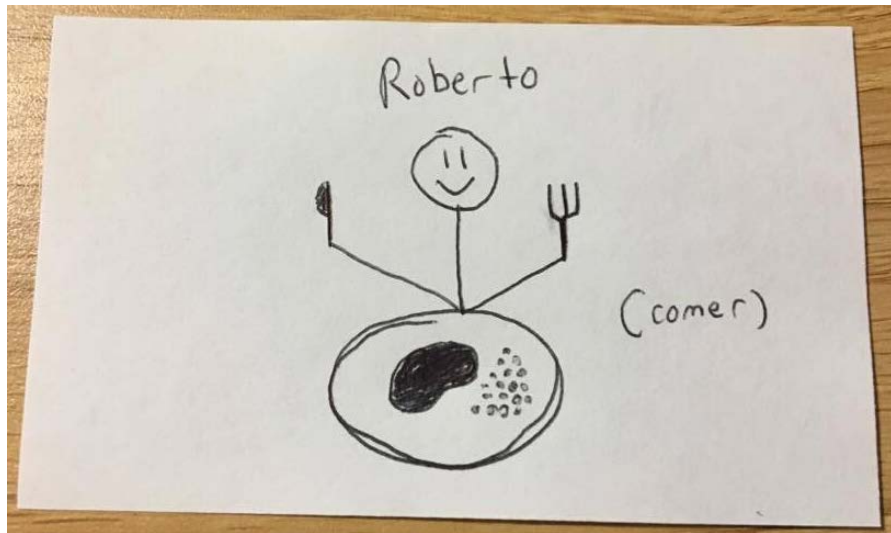


1. ¿Qué hace Teresa?
 - a. Teresa [**duerme**] (respuesta española e inglesa)
 - b. # [Duerme] **Teresa**
 - c. # [**Duerme**] Teresa

2. ¿Quién duerme?

- a. Duerme [**Teresa**] (respuesta española)
- b. # [Teresa] **duerme** (respuesta inglesa)
- c. [**Teresa**] duerme

El siguiente ejemplo de la primera situación:



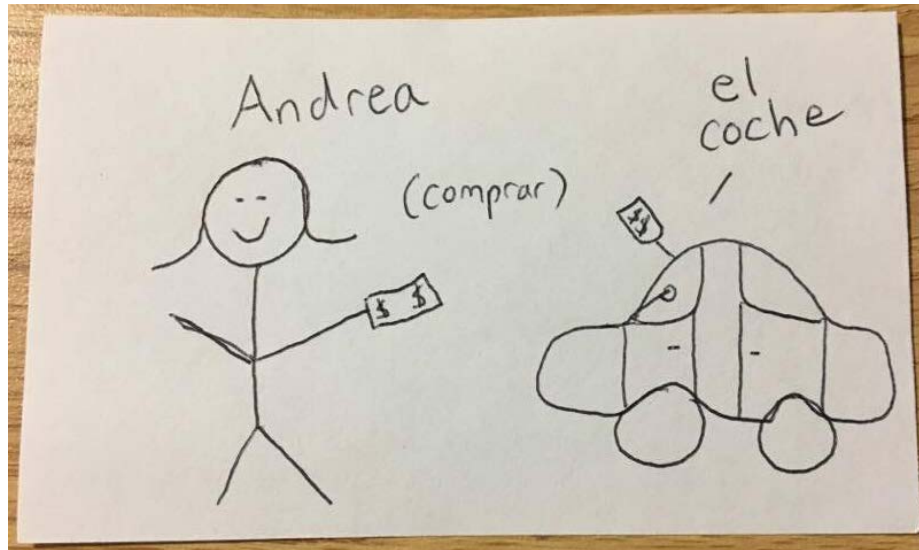
1. ¿Qué hace Roberto?

- a. Roberto [**come**] (respuesta española e inglesa)
- b. # [Come] **Roberto**
- c. # [**Come**] Roberto

2. ¿Quién come?

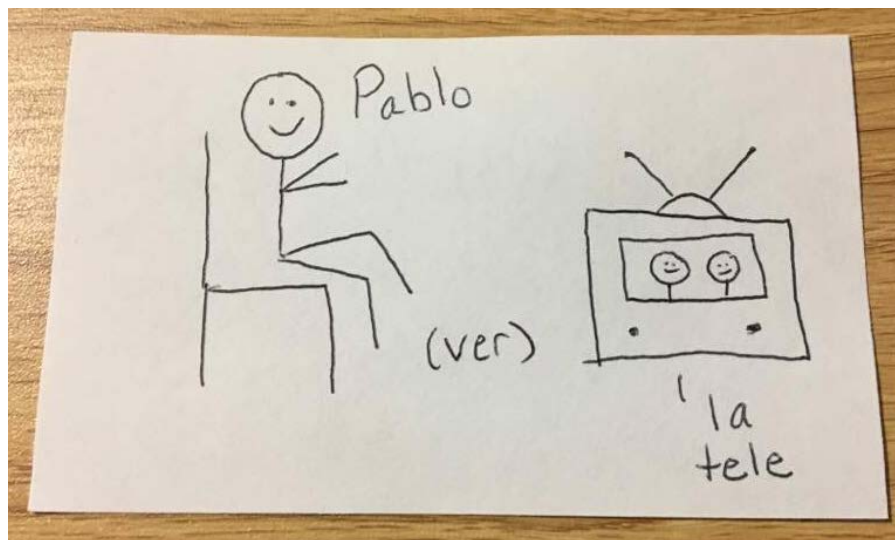
- a. Come [**Roberto**] (respuesta española)
- b. # [Roberto] **come**
- c. # [**Roberto**] come (respuesta inglesa)

La segunda situación es un poco más complicada. Hay un sujeto, un verbo transitivo y un objeto directo. El primer ejemplo es el siguiente:



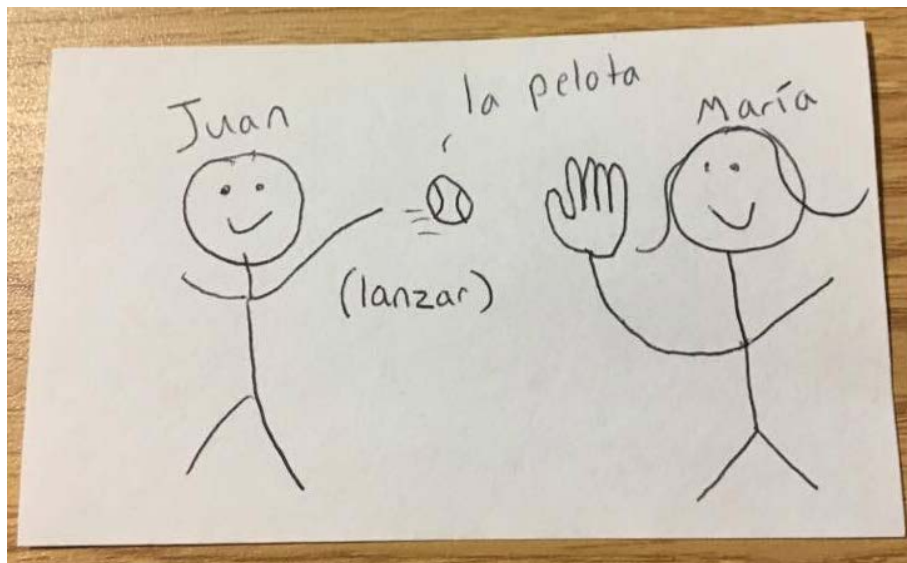
1. ¿Quién compra el coche?
 - a. Compra el coche [**Andrea**] (respuesta española)
 - b. # [Andrea] compra el **coche**
 - c. # [**Andrea**] compra el coche (respuesta inglesa)
2. ¿Qué compra Andrea?
 - a. Andrea compra [el **coche**] (respuesta española e inglesa)
 - b. # [El coche] compra **Andrea**
 - c. # [**El coche**] compra Andrea

El segundo ejemplo es el siguiente:



1. ¿Quién ve la tele?
 - a. Ve la tele [**Pablo**] (respuesta española)
 - b. # [Pablo] ve la **tele**
 - c. # [**Pablo**] ve la tele (respuesta inglesa)
2. ¿Qué ve Pablo?
 - a. Pablo ve [la **tele**] (respuesta española e inglesa)
 - b. # [La tele] ve **Pablo**
 - c. # [**La tele**] ve Pablo

La última situación es la más compleja y consiste en un sujeto, un verbo, un objeto directo y un objeto indirecto. El primer ejemplo de esta situación es la siguiente:



1. ¿A quién le lanza una pelota Juan?
 - a. Juan le lanza una pelota [a **María**] (respuesta española e inglesa)
 - b. # Juan le lanza [a María] una **pelota**
 - c. # Juan le lanza [a **María**] una pelota (respuesta inglesa)
2. ¿Quién le lanza una pelota a María?
 - a. Le lanza una pelota a María [**Juan**] (respuesta española)
 - b. # [Juan] le lanza una pelota a **María**
 - c. # [**Juan**] le lanza una pelota a María (respuesta inglesa)
3. ¿Qué le lanza Juan a María?
 - a. Le lanza Juan a María [la **pelota**] (respuesta española)

- b. # Juan le lanza [la pelota] a **María**
- c. # Juan le lanza [la **pelota**] a María (respuesta inglesa)

El siguiente es el último ejemplo.



- 4. ¿A quién le da una caja Cristina?
 - a. Cristina le da una caja [a **Carlos**] (respuesta española e inglesa)
 - b. # Cristina le da [a Carlos] una **caja**
 - c. # Cristina le da [a **Carlos**] una caja (respuesta inglesa)
- 5. ¿Quién le da una caja a Juan?
 - a. Le da una caja a Carlos [**Cristina**] (respuesta española)
 - b. # [Cristina] le da una caja a **Carlos**
 - c. # [**Cristina**] le da una caja a Carlos (respuesta inglesa)
- 6. ¿Qué le da Cristina a Carlos?
 - a. Le da Cristina a Carlos [la **caja**] (respuesta española)
 - b. # Cristina le da [la caja] a **Carlos**
 - c. # Cristina le da [la **caja**] a Carlos (respuesta inglesa)

Los símbolos arriba tienen los mismos significados que antes en conjunción con descripciones en comillas sobre cuales respuestas serían o lo normal de un hispanohablante nativo o el reflejo de cómo una oración así se diría con reglas inglesas, pero palabras españolas. Se usarán los suficientes casos de cada situación para que haya

datos sobre cada tipo de pregunta y luego se analizarán los datos. Se espera que los hablantes de herencia respondan de esta manera.

Análisis de Datos

El presente trabajo exhibe los resultados de los participantes en el estudio. Este participante tiene veinte años y es un hablante de herencia. Su padre forma parte de la G1 y es de Argentina. Su madre no habla español y no hablan español en la casa. Los datos siguientes resumen los patrones que este hablante experimentó en su habla.

1. ¿Qué hace Roberto?
 - a. Roberto [**come**] ^
2. ¿Quién come?
 - a. [**Roberto**] come \$
3. ¿Qué ve Pablo?
 - a. Pablo ve [la **tele**] ^
4. ¿Quién ve la tele?"
 - a. [**Pablo**] ve la tele \$
5. ¿A quién le da una caja Cristina?
 - a. [A **Carlos**] le da una caja Cristina %
6. ¿Quién le da una caja a Carlos?
 - a. [**Cristina**] le da una caja a Carlos \$
7. ¿Qué le da Cristina a Carlos?
 - a. Cristina le da [una **caja**] a Carlos \$

Para entender los datos arriba, que se entienda que un “*” significa que la frase demuestra un uso del foco y acento “español,” un “\$” significa que es inglés en su naturaleza, un “^” significa que la forma sería adecuada para cualquier lengua y por último un “%” significa que no lo sería para ninguna. Además, estos siete ejemplos (aunque en el experimento habían más), son suficientes para representar la respuesta “promedia” para cada tipo de pregunta para cada tipo de situación. Por lo tanto, se usarán como ejemplos para exhibir los patrones de los datos de todos los participantes.

En los datos de este participante, los datos con un “^” no sirven porque no se puede saber si se dijo así por influencia inglesa o española. Eliminando estos, se ve que en la mayoría de los casos, el hablante tuvo un “\$” que quiere decir que usa una forma inglesa para determinar el foco de la oración.

El segundo participante tiene veintidós años, su madre es de Ecuador y su padre es de Paraguay. Habla en español con sus dos padres y en inglés con su hermano menor. Por eso el participante forma parte de la G2. Los datos siguientes resumen sus patrones en las respuestas.

1. ¿Qué hace Roberto?
 - a. Roberto [**come**] ^
2. ¿Quién come?
 - a. [**Roberto**] come \$
3. ¿Qué ve Pablo?
 - a. Pablo ve [**la tele**] ^
4. ¿Quién ve la tele?”
 - a. [**Pablo**] ve la tele \$
5. ¿A quién le da una caja Cristina?
 - a. Cristina le da una caja [a **Carlos**] ^
6. ¿Quién le da una caja a Carlos?
 - a. [**Cristina**] le da una caja a Carlos \$
7. ¿Qué le da Cristina a Carlos?
 - a. Cristina le da [una **caja**] a Carlos \$

Otra vez, eliminando las frases con un “^” (que son correctas en ambas variedades), se nota que las frases con “\$” son las más comunes (y de hecho, todas las demás frases tienen este símbolo). Esto quiere decir que este hablante usa la forma inglesa en todas sus oraciones.

La tercera participante tiene veinte años y sus padres son de Argentina. Nació en Argentina y se vino a EEUU a los cinco años. Habla en español con sus dos padres y en las dos lenguas con su hermano menor. Según la fuente, la participante forma parte de la

G1 o la G2 (pero con bastante influencia inglesa de todas formas) (Escobar and Potowski, 2015). Los datos siguientes resumen sus patrones en las respuestas.

1. ¿Qué hace Roberto?
 - a. Roberto [**come**] ^
2. ¿Quién come?
 - a. [**Roberto**] come \$
3. ¿Qué ve Pablo?
 - a. Pablo ve [**la tele**] ^
4. ¿Quién ve la tele?"
 - a. [**Pablo**] ve la tele \$
5. ¿A quién le da una caja Cristina?
 - a. Cristina le da una caja [a **Carlos**] ^
6. ¿Quién le da una caja a Carlos?
 - a. [**Cristina**] le da una caja a Carlos \$
7. ¿Qué le da Cristina a Carlos?
 - a. Cristina le da [una **caja**] a Carlos \$

Eliminando las frases con un “^” (que son correctas en ambas variedades), se nota que las frases con “\$” son las más comunes (y de hecho, todas las demás frases tienen este símbolo). Esto quiere decir que esta hablante usa la forma inglesa en todas sus oraciones. Aunque haya nacido en Argentina, parece que los quince años que lleva en EEUU le han afectado bastante el habla.

El cuarto participante tiene veintidós años y sus padres son de Perú. Nació en Estados Unidos. Habla en español con sus dos padres y en las dos lenguas con sus hermanos. El participante forma parte de la G2. Los datos siguientes resumen sus patrones en las respuestas.

1. ¿Qué hace Roberto?
 - a. Roberto [**come**] ^
2. ¿Quién come?
 - a. [**Roberto**] come \$

3. ¿Qué ve Pablo?
 - a. Pablo ve [**la tele**] ^
4. ¿Quién ve la tele?"
 - a. [**Pablo**] ve la tele \$
5. ¿A quién le da una caja Cristina?
 - a. Cristina le da una caja [a **Carlos**] ^
6. ¿Quién le da una caja a Carlos?
 - a. [**Cristina**] le da una caja a Carlos \$
7. ¿Qué le da Cristina a Carlos?
 - a. Cristina le da [una **caja**] a Carlos \$

Eliminando las frases con un “^” (que son correctas en ambas variedades), se nota que las frases con “\$” son las más comunes (y de hecho, todas las demás frases tienen este símbolo). Esto quiere decir que este hablante usa la forma inglesa en todas sus oraciones.

La quinta y última participante tiene veintitrés años y lleva toda la vida en Madrid, España. Habla en español con sus dos padres y hermana y nunca ha vivido en otro país. Su participación servirá como base de comparación de una hablante con muy poca influencia inglesa en el habla. Los datos siguientes resumen sus patrones en las respuestas.

1. ¿Qué hace Roberto?
 - a. Roberto [**come**] ^
2. ¿Quién come?
 - a. [Roberto] come %
3. ¿Qué ve Pablo?
 - a. Pablo ve [**la tele**] ^
4. ¿Quién ve la tele?"
 - a. [Pablo] ve la tele %
5. ¿A quién le da una caja Cristina?
 - a. Cristina le da una caja [a **Carlos**] ^

6. ¿Quién le da una caja a Carlos?
 - a. [Cristina] le da una caja a Carlos %
7. ¿Qué le da Cristina a Carlos?
 - a. Cristina le da a Carlos [una **caja**] *
 - b. Cristina a Carlos le da [una **caja**] *

Eliminando las frases con un “^” (que son correctas en ambas variedades), se nota que una mezcla de variedad del habla. Estos datos tal vez demuestren una imperfección o en el diseño del experimento o en la investigación de otros lingüistas sobre el habla española. Aquí, la participante siempre dice primero el sujeto, aunque no sea la palabra “clave” de la respuesta. En las respuestas “%”, responde con la forma “inglesa,” pero no diferencia el sujeto con un acento más fuerte que el acento en el verbo u objeto como los hablantes de herencia. Por eso tal vez sí conserve un poco de la entonación española a no darle más énfasis a una palabra que no sea al final de la oración. O el español en España está cambiando también (quizá debido a la influencia global del inglés) o solo le ha parecido más natural responder con el sujeto primero ya que es la forma “típica” de una oración en español (y el diseño de la investigación era poco natural para dejar que responda de una forma que usaría en una situación más cotidiana).

Sin embargo, si se enfoca en la séptima oración, en este caso la participante sí respondió en formas completamente españolas. Los hablantes de herencia no hablaron de esta forma. Tal vez preguntas de esta forma son la mejor manera para observar la influencia del inglés en hablantes de nativos respecto a la entonación y acento suprasegmentales. Sus respuestas le dejaron responder con el sujeto primero, pero también con la palabra clave al final (ya que hay más componentes en esta situación). Para los hablantes de herencia, es más normal poner esta palabra clave en el medio de la oración con un acento para marcar su importancia. No obstante, como se ve en estos datos, no es la versión natural para un hispanohablante sin influencia inglesa.

Conclusiones

Los datos parecen demostrar que un hablante de herencia típico tiende a usar un sistema inglés en su uso de focos y acentos. Esto no es sorprendente porque se suele notar que un hablante de español en Estados Unidos, a veces aunque sea nativo, tiende a

cambiar aspectos suprasegmentales como el tono y ritmo de las oraciones primero porque son los más variables. Otra razón es que ninguna de las frases es “incorrecta” técnicamente. Por eso, no son patrones que se corregirían por los padres o profesores de hablantes de herencia. Es decir, una falta de la concordancia del género en español es un problema bastante obvio y grave. A un hablante de herencia se le corregiría por problemas así. Sin embargo, que el ritmo o entonación sea un poco diferente no llamaría la atención a hablantes nativos del español. Este estudio ayuda a que se entienda de una forma más científica cómo funciona esta variedad del español.

Para el futuro, es posible que el diseño del experimento cambie. Algunos participantes han expresado que decir las oraciones completas era poco natural ya que una respuesta de una sola palabra sería lo más normal en una situación así. Les pareció raro que tuvieran que usar todas las palabras en la tarjeta para formar la respuesta. Uno en concreto comentó que solo dijo “[**Cristina**] le da la caja a Carlos” porque una respuesta natural a “¿Quién le da la caja a Carlos?” sería “Cristina” a secas, así que dijo que respondió así y luego tuvo que completar la oración con el resto de las palabras. Parece también que tiene razón en que sea más natural porque incluso la hablante nativa de España respondió así. Aunque se ignore la razón por la cual ella respondió así, se sabe que supuestamente no hay diferencia entre un hablante de herencia y un hablante nativo en este caso solo.

Sin embargo, parece que no siempre le afectó a este participante así porque a la pregunta “¿Qué le da Cristina a Carlos?” según su hipótesis, respondería primero con “la caja” y luego continuar con el resto de la oración, pero no lo hizo así. Dijo “Cristina le da [la **caja**] a Carlos,” lo que sí sigue el sistema inglés. Además, hay pruebas que demuestran que así no respondería un hablante nativo sin influencia inglesa. La hablante española puso “la **caja**” al final de la frase con un acento oracional cuando era el foco de la respuesta. Entonces, aunque haya expresado un defecto en el diseño, no parece que le afecte siempre y este ejemplo mostró una diferencia muy clara entre los hablantes de herencia, quienes respondieron todos con “la **caja**” en el medio de la oración, y un hablante nativo, quien lo metería al final de la oración. De todas formas, intentar evitar este posible problema estaría bien.

Para el futuro, habría tal vez que cambiar el diseño del experimento para que los participantes respondan de una forma más natural. También estaría útil entrevistar a más personas, en concreto hablantes nativos de otros países (para eliminar la posibilidad de que la diferencia solo yacía en el hecho de que la variedad peninsular es diferente a la latinoamericana) además de hablantes de herencia, tanto los de familias latinas como los de familias españolas. Las variedades del español no solo se distinguen por palabras sino también por rasgos suprasegmentales como el ritmo y la entonación (Gutiérrez-Bravo, Rodrigo, 2002). Por eso, puede que el país de origen de la familia del participante tenga algo que ver en los resultados de este experimento también. Sin embargo, enfocándose en la séptima situación de los datos, en la que el foco es el objeto directo, se puede ver que los hablantes de herencia suelen usar la forma del acento inglesa comparados con hablantes nativos, quienes usan una forma más tradicionalmente española.

Bibliografía

- Büring, Daniel. (2009). Towards a typology of focus realization. *Information Structure*, ed. by Malte Zimmermann and Caroline Féry, 177-205. Oxford: Oxford University Press.
- Chomsky, Noam and Morris Halle. (1968). *The sound pattern of English*. New York: Harper and Row.
- Escobar, A. M., & Potowski, K. (2015). *El Español de los Estados Unidos*. Cambridge, UK: University Printing House.
- Gutiérrez-Bravo, Rodrigo. (2002). Focus, word order variation and intonation in Spanish and English: An OT account. *Romance phonology and variation*, ed. by Caroline Wiltshire and Joaquim Camps, 39-53. Amsterdam: John Benjamins.
- Hoot, B. (2010). *Narrow Focus on Pre-nominal Modifiers in Spanish: An Optimality-Theoretic Analysis*. University of Illinois at Chicago.
- Schwarzschild, Roger. (1999). Givenness, AvoidF and other constraints on the placement of accent. *Natural language semantics* 7.141-177.
- Szendrői, Krista. (2001). *Focus and the syntax-phonology interface*. London: UCL Dissertation.
- Zubizarreta, María Luisa. (1998). *Prosody, Focus, and Word Order*. Cambridge, MA: MIT Press.